

Իշխղալի

Faces

Лица

1.1

yatwaɛnat				ɲirʔe	ɲewʔenjərʔən	
yɑ- twɑ	-ɛnɑ	-t		ɲirʔe	ɲewʔen jərʔə	-n
PF	быть	PF.3SG	PL	два	жена	содержимое NOM.SG
PF	exist	PF.3SG	PL	two	wife	contents NOM.SG

Жили-были две женщины.
Once upon a time there were two women.

1.2

qoɫ	kowɫowɫoɫʔənʔəm				qoɫe	
qoɫ	kowɫow	ɫʔo	-ɫʔə	-n	=ʔəm	qoɫ =e
некий	круглый	видеть	ATTR	NOM.SG	=EMPH	некий =PTCL
some	round	see	ATTR	NOM.SG	=EMPH	some =PTCL

iwɫəɫʔuɫqəɫʔən

iwɫə	ɫʔu	-ɫqəɫ	-ɫʔə	-n	
длинный	видеть	DEB	ATTR	NOM.SG	
long	see	DEB	ATTR	NOM.SG	

Одна круглолицая, другая длиннолицая.
One was chubby and the other one with a long face.
Непонятно, почему такая гармония во втором слове.

1.3

ənkʔam	ɥʔetjiwɫinet				
ənkʔam	ɥ- ʔetjiw	-ɫine	-t		
и	PF спорить	PF.3SG	PL		
and	PF argue	PF.3SG	PL		

И они поссорились.
They had a fight.

1.4

qoɫ	ni	...	niniwqin		
qoɫ	*ni		n- in- iw	-qin	
некий	FST		ST INV	сказать	ST.3SG
some	FST		ST INV	say	ST.3SG

Одна другой говорит:
One says to the other one:

1.5

үәnin		ıǰuıqәł		qnut	kokatsetjоıǰәn			
үәn	-in	ıǰu	-ıqәł -∅	qnut	koka	tset	-jоıǰә	-n
ты	GEN	видеть	DEB NOM.SG	как	котелок	класть	CONT	NOM.SG
thou	GEN	see	DEB NOM.SG	like	pot	put	CONT	NOM.SG

«Твоё лицо — как подставка для кастрюли».
 «Your face is like a stand for a pot.»

1.6

qоıǰәm		ikwǰi					
qоı	=ǰәm	∅-	ik	-wǰ	-i		
некий	=EMPH	2/3.S/A	сказать	TH	2/3SG.S		
some	=EMPH	2/3.S/A	say	TH	2/3SG.S		

Другая отвечает:
 The other one replies:

1.7

үәninǰәm		qnut	repәıqәjоıǰәn		
үәn	-in	=ǰәm	qnut	repәıqә	-jоıǰә -n
ты	GEN	=EMPH	как	моржовая.шкура	CONT NOM.SG
thou	GEN	=EMPH	like	walrus.skin	CONT NOM.SG

«А твоё — как грузовая нарта».
 «And yours is like a cargo sledge.»